

دنیای سوفی

داستانی درباره تاریخ فلسفه

نویسنده: یوستاین گاردنر

برگردان: کورش صفوی



دفتر پژوهشهای فرهنگی

دفتر مرکزی: تهران، خیابان کریم خان زند، خیابان ایرانشهر شمالی، نبش کوچه یگانه، شماره ۲۲۹
کدپستی: ۱۵۸۴۷۳۶۹۱۳ صندوق پستی: ۱۵۸۷۵-۴۶۹۱
تلفن: ۸۸۳۱۵۲۴۰، ۸۸۳۱۵۲۴۱، ۸۸۳۱۳۶۴
دورگاز: ۸۸۳۰۲۴۸۵
تلفن واحد بازاریابی: ۸۸۳۱۵۲۳۳
پست الکترونیک: b@iranculturestudies.com
فروش الکترونیک: www.iranculturestudies.com
www.lahzeh-ketab.com

- تلفن های بخش مرکزی: ۸۸۸۴۹۴۶۱، ۰۹۱۲-۲۱۷۷۶۴۷
- مراکز اصلی بخش و فروش:
- فروشگاه مرکزی: تهران، خیابان کریم خان زند، خیابان ایرانشهر شمالی، نبش کوچه یگانه، شماره ۲۲۹
تلفن: ۸۸۸۴۹۴۶۱
- بخش مرکزی: تهران، میدان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، نبش خیابان شهید وحید نظری، شماره ۵۵
تلفن: ۶۶۴۱۷۵۳۲، دورگاز: ۶۶۹۵۰۱۴۶

● دنیای سوفی داستانی درباره تاریخ فلسفه

● یوستاین گاردنر

● برگردان کورش صفوی

● Sofies Welt Roman Über die Geschichte der Philosophie

● Jostein Gaarder

● Translated into Persian by Kourosh Safavi

● طراح جلد: علی خسروی ● حروفنگار و صفحه آرا: شهره خوری

● لیتوگرافی: هما گرافیک ● چاپ: رسام ● شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه ● چاپ اول: ۱۳۷۴، چاپ هفتم: ۱۳۹۳
● بها: ۱۷۰۰۰ تومان

همه حقوق محفوظ است. هرگونه تقلید و استفاده از این اثر به هر شکل بدون اجازه کتبی دفتر پژوهشهای فرهنگی ممنوع است.

BN: 964-6269-92-3

شابک: ۹۲-۹۲-۶۲۶۹-۹۶۴

Gaarder, Jostein

گاردنر، یوستاین، ۱۹۵۲ -

دنیای سوفی: داستانی درباره تاریخ فلسفه / یوستاین گاردنر؛ برگردان کورش صفوی. - (ویرایش ۲). - تهران: دفتر پژوهشهای فرهنگی؛ ۱۳۷۹.

۶۲۴ ص.

پشت جلد به آلمانی:

Sofies Welt Roman Über die Geschichte der Philosophie

ISBN: 964-6269-92-3

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.

چاپ هفتم: ۱۳۹۳

۱. فلسفه - تاریخ - داستان. الف. صفوی، کوروش، ۱۳۳۵، - مترجم. ب. دفتر پژوهشهای فرهنگی.

ب. عنوان.

۸۳۹/۸۲۳۷۴

PZ ۳ گ ۹

الف ۱۳۷۹

کتابخانه ملی ایران

م ۷۶-۷۴۱۸

یادداشت

یوستاین گارد در سال ۱۹۵۲ میلادی در نروژ به دنیا آمد. او به تدریس فلسفه در دبیرستان‌های شهر برگن اشتغال دارد و در سال ۱۹۹۱ میلادی جایزه منتقدان ادبیات نروژ را از آن خود ساخت. دنیای سوفی در همان سال به چاپ رسید و موفقیت چشمگیری برای گارد در کسب کرد. این کتاب در سال ۱۹۹۱ میلادی پرفروش‌ترین کتاب سال در کشورهای اسکانیناوی به‌ویژه دانمارک و سوئد بود و شهرتی جهانی برای نویسنده خود به ارمغان آورد.

کتاب حاضر دربرگیرنده یک دوره تاریخ فلسفه غرب است و به شکلی تنظیم یافته که بنا به قول گارد برای نوجوانان قابل استفاده باشد بر اساس اطلاعات موجود، کتاب دنیای سوفی هم اکنون در برخی از کشورهای اروپایی، به‌ویژه در آلمان کتاب درسی شده است. سبیل فلسفی در این کتاب به شکلی مطرح شده‌اند که جذابیت خاصی دارد، هرچند که ویژگی فرهنگ اروپایی را می‌نمایاند در معدود مواردی به خاطر حفظ شئون اخلاقی چند جمله‌ای از فصل «مهمانی» که هیچ تأثیری در مفهوم کلی و بافت اصلی کار ندارد حذف و در زیرنویس هر صفحه مشخص شده است. همچنین به منظور روان‌تر شدن برخی از جملات، با نظر مترجم محترم، ویرایش مختصری در چهارمین چاپ صورت گرفت. اکنون ششمین چاپ این کتاب ارزشمند تقدیم علاقه‌مندان، خاصه جوانان می‌شود.

پیشگفتار مترجم

پس از انتشار ترجمه آلمانی دنیای سوفی نوشته یوستاین گاردنر، درباره نویسنده و کتابش مطالبی در مجله تایم خواندم. گاردنر در آن روزها در مصاحبه‌ای گفته بود که سعی کرده است تا کتابی در آموزش فلسفه برای نوجوانان بنویسد. به همین دلیل وقتی ناشر از من خواست تا به ترجمه این کتاب پردازم، بی‌رنگ پذیرفتم، زیرا فکر می‌کردم ترجمه داستانی درباره تاریخ فلسفه، آن هم برای نوجوانان که باید چهارده یا پانزده ساله باشند، کاری ساده است. حدود پنجاه صفحه‌ای از کتاب ترجمه شده بود که دوستی مقیم آلمان نقد ترجمه آلمانی کتاب را برایم فرستاد. نویسنده نقد در مقاله خود ضمن مقایسه متن اصلی نروژی و برگردان آلمانی آن بر این نکته تأکید کرده بود که ترجمه آلمانی دنیای سوفی برخلاف متن اصلی، برای خوانندگان چهارده یا پانزده ساله قابل درک نیست. خواندن این نقد دلواپس‌م کرد، زیرا تا آنجای کار به راحتی جلو می‌رفتم و به کمک چند فرهنگ و دایرةالمعارف معادل‌ها را کنار هم می‌گذاشتم و به خیال خودم شق القمر می‌کردم. متأسفانه متن نروژی کتاب در اختیارم نبود و تازه اگر هم به‌دستم می‌رسید، کاری صورت نمی‌داد، زیرا به خودم از این زبان سردرمی‌آوردم و نه کسی را می‌شناختم که بتواند کمک کند. بنابراین تنها چاره‌ای که به نظرم رسید این بود که از پسر که چهارده ساله است کمک بگیرم. ترجمه آن پنجاه صفحه را در اختیارش گذاشتم تا بخواند و برایم بگوید که مطلب را تا چه اندازه فهمیده است. با وجود این که پسر چند سالی است کتاب خواندن را شروع کرده و با شوقی که به مطالعه دارد کتاب‌های تاریخی و ادبی را می‌خواند، عدم

موفقیت پدرش را اعلام کرد.

چاره‌ای نبود. متن را باید از نو ترجمه می‌کردم و این بار صفحه به صفحه با پسر و دخترم که دوازده ساله است جلو می‌رفتم. به همین دلیل روشی را در ترجمه متن برگزیدم که در اصل تا حدی متن مدار و تا حدی نیز خواننده‌مدار بود. برای نگارش اسامی خاص از دایرةالمعارف فارسی شادروان مصاحب استفاده کردم و در هر مورد رایج‌ترین اصطلاح فلسفی را به کار گرفتم، تا در نهایت به هدفی برسم که گارد در مورد نظر داشته است.

در خاتمه لازم می‌دانم از دوستان عزیزم آقایان ناصر زعفرانچی، مرتضی قریب، و اسماعیل پورعباس که هر یک ترجمه را با نهایت دقت خوانده و تذکراتی دادند، تشکر کنم.

کوروش صفوی

فهرست مطالب

۱۳	... به هر حال باید زمانی چیزی از هیچ به وجود آمده باشد ...	باغ عدن
	... برای فیلسوف شدن همین بس که مستعد باشیم تا	کلاه سیلندر
۲۳	وجودمان ما را دچار حیرت کند ...	
۳۶	... تعادلی نامطمئن میان نیروهای خیر و شر ...	اساطیر
۴۵	... هیچ چیزی نمی تواند از هیچ به وجود آمده باشد ...	فلاسفه طبیعت گرا
۶۱	... هوشمندانه ترین اسباب بازی دنیا ...	دموکریتوس
۶۸	... پیشگویان تعبیراتی را به کار می برند که قابل تفسیر نیست ...	سرنوشت
۷۹	... دانشمندان فریاد می داند که نمی دانند ...	سقراط
۹۶	... و از میان خرابه ها عمارت های بلندی سر بر آورده اند ...	آتن
۱۰۳	... اشتیاق برای دستیابی به جایگاه واقعی روح ...	افلاطون
۱۲۱	... دختر درون آینه با هر دو چشمش به او چشمک زد ...	کلبه سرگرد
	... مردی در نهایت نظم و ترتیب که می خواست مفاهیم	ارسطو
۱۳۲	موجود در اذهان مردم را مرتب کند ...	
۱۵۱	... جرقه ای از آتش ...	هلنیسم
۱۷۲	... نوشته های خودم را شدیداً سانسور می کنم ...	کارت پستال ها
	... تنها به این طریق است که تو در فضای خالی معلق	دو حلقه فرهنگی
۱۸۱	... نخواهی ماند ...	
۱۹۹	... قدمی به عقب برداشتن به معنی گم کردن راه نیست ...	قرون وسطی
۲۲۷	... ای موجود خدایی در جلد آدمی ...	رنسانس
۲۶۰	... از جنس رویاهایم ...	باروک
	... او می خواست مصالح کهنه و مستعمل را از محل	دکارت
۲۷۹	احداث ساختمان جدید بیرون بریزد ...	

۲۹۴	... خداوند خیمه شب باز نیست...	اسپینوزا
	... درست شبیه تخته سیاهی که قبل از ورود معلم به کلاس	لاک
۳۰۵	هیچ چیز رویش نوشته نشده است...	
۳۱۷	... پس آن را در آتش بینداز...	هیوم
	... درست مثل سیاره‌ای که به دور خورشیدی سوزان	بارکلی
۳۳۴	می چرخد...	
	... آینه‌ای کهنه و جادویی که مادر پدر بزرگ از یک زن	برکلی
۳۴۰	کولی خریده بود...	
۳۵۹	... از ساخت سوزن تاریخته‌گری توپ...	عصر روش‌گری
	... آسمان پرستاره‌ای که بالای سر ماست و قانون	کانت
۳۸۱	اخلاقی‌ای که در دل ماست...	
۴۰۵	... این راه اسرارآمیز به درون می‌رود...	رمانتیسیم
۴۲۷	... تنها آنچه معقول است، حق حیات می‌یابد...	هگل
۴۴۱	... اروپا به سمت ورطه‌های تاریکی سوق می‌یابد...	کی‌یرکگارد
۴۵۷	... شب‌چی بر فراز اروپا در حرکت است...	مارکس
	... قایقی پر از ژن‌هایی که درونش نبار شده‌اند و از میانه	داروین
۴۷۹	زندگی می‌گذرد...	
	... خواسته‌ای نفرت‌انگیز و خودخواهانه در برابر	فروید
۵۱۰	رخنه کرده بود...	
۵۳۴	... انسان محکوم به آزادی است...	عصر حاضر
۵۶۵	... کلاغ سفید ...	مهمانی
۵۸۱	... دو یا چند ملودی هم‌زمان به گوش می‌رسند...	کنترپوان
۶۰۴	... ما هم غباری بیش نیستیم...	انفجار بزرگ
	اشخاص، اعلام جغرافیایی، کتاب‌ها،	فهرست‌ها
۶۱۵	لغات و اصطلاحات فلسفی	